Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozetrzesz (nieco) z niego na proszek i położysz (nieco) z niego przed skrzynią Świadectwa w namiocie spotkania, gdzie będę spotykał się z tobą. Będzie to dla was świętością nad świętościami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie rozetrzyj trochę tego kadzidła na proszek i ułóż go przed skrzynią Świadectwa w namiocie spotkania, gdzie będę spotykał się z tobą. Kadzidło to będzie dla was największą świętością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Część* z niego zetrzesz *na proszek* i będziesz go kłaść przed świadectwem w Namiocie Zgromadzenia, gdzie będę się z tobą spotykać. Będzie to najświętsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A utłukłszy to miałko, kłaść będziesz z niego przed świadectwem w namiocie zgromadzenia, gdzie się z tobą schodzić będę; najświętsze to będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to wszytko w drobniuchny proch stłuczesz, położysz z niego przed przybytkiem świadectwa, na którym miejscu ukażę się tobie: święte nad świętemi będzie wam kadzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zetrzesz na proszek jego części i położysz przed Świadectwem w Namiocie Spotkania, gdzie Ja będę spotykał się z tobą, i będzie to dla was rzecz bardzo święta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozetrzyj to na proszek i połóż część tego przed Skrzynią Świadectwa w Namiocie Zgromadzenia, gdzie będę się z tobą spotykał. To będzie dla was świętością nad świętościami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozetrzesz to na proszek i położysz trochę przed Świadectwem w Namiocie Spotkania, gdzie będę się z tobą spotykał. Będzie to dla was najświętsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Część z niego zetrzesz na proch i rozsypiesz przed Arką Świadectwa w Namiocie Spotkania, gdzie objawię się tobie. Kadzidło to będzie dla ciebie największą świętością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Część z niego zetrzyj na proszek i złóż przed Świadectwem w Namiocie Zjednoczenia, gdzie Ja będę się tobie ukazywał. Niech to kadzidło będzie dla was prześwięte. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Utrzyj je drobno i umieść je przed [Skrzynią] Świadectwa w Namiocie Wyznaczonych Czasów, gdzie będę [ustanawiał] spotkania z tobą. Będzie to dla was najświętsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І роздробиш його на мілко, і покладеш перед свідченням в шатрі свідчення де Я обявлюся тобі там. Святе святих буде для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A część utłuczesz na miałko i położysz ją przed Arką Świadectwa, w Przybytku Zboru, tam, gdzie się będę dla ciebie stawiał; niech to będzie dla was święte świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Część z niej rozetrzesz na drobny proszek i trochę usypiesz przed Świadectwem w namiocie spotkania, gdzie będę obecny, by się z tobą spotykać. Ma to być dla was szczególnie święte. |